

Кыпчакский глоссарий Лусига к армянской Псалтыри

Львов, 1580-1581 гг. (Ереван, Матенадаран, ркн. № 2267)

(43r) [Псалом 1]

Այլ որէն՝ – ²Evet or":
ժանդից – ¹ärčällärniñ
ի ժամու – ³vaxtina
մի թափեսցի – ³tökülämägäy ya silkmägäy
զի հօտ – ⁴ki yaydirir

[Псалом 2]

ի մտտիս – ¹boşluxnu"
անդիման – ²çarši
ի միասին – ²birgä
խղեսցուք – ³češiyiç
լուծցուք – ³češiyiç
ընկեսցուք – ³saliiyiç
ի մէջ – ³bizdän
զլուծ – ³boyundruçun
ծագս – ⁸çiriği
Հովեսցես – ⁹kütsärsen
զանօթ – ⁹sayit
փրատի – ⁹čölmäkčiniñ
արդ – ¹⁰hali ošta
կորընչիցիք – ¹²tas bolursiz
որ սքեսցի – ¹²çapunsa

[Псалом 3]

նեղիքս իմ – ²çüstiručilarim
ննջեսցի – ⁶çirim yattim
իսրոյ – ⁷tümän
զօրաց – ⁷çerüv küçlü
պատեալ – ⁷çöp-çövrä
պշրլ – ⁷dolaşıp
Հարեր – ⁸urduç
ի տարապարտուց – ⁸heç yergädän

[Псалом 4]

անդորր – ²avlaç
խատարարք – ³bek erklilär
զնանրովթի – ³heçlikni
զղջացարուք – ⁵poşman boluñuz

(43v) [Псалом 5]

կրկորդ՝ – ¹⁰ovurtları

անկցին – ¹¹tüşkäylär
դառնացի՞ցին – ¹¹ki açıylattılar
սլարձեսցին – ¹²ögüngäylär
Տը ոսկի գինու – ¹³yarayli
սրակ – ¹³tadž

[Псалом 6]

ժշկես – ³oñalt
մակիճս – ⁷ornumnu
զանկողինս թացցի – ⁷töşäkimni çilattim
յեսս – ¹¹keri, artçari

[Псалом 7]

Հարածչացի՞ – ²çuvučilarim
Գուցե – ³şahat
էր էք – ³çaçan
սախ[տա]կ[ի]սցե – ³çapsagay
սապ – ⁶soñra
Նակեսցուցե (= նակեցուցե) – ⁶siyindirgay
ի սպառել – ⁷tügätmä
որ ոչ աճե – ¹²yebermäs
այրեցելովք է – ¹⁴küydürmäch bilä
ա՛նակ երկնեց՝ – ¹⁵ošta başladı
անկցին – ¹⁶tüşkäylär
խորխորատ – ¹⁶terän çoyurlar
զազաթան – ¹⁷tebäsiniñ
իջցես – ¹⁷engäylär

[Псалом 8]

ստղընտիեցայց – ³töşlärimdän [= töştägilärniñ]
եղծի – ⁴buzulgay
և Հակոբիցն – ⁴çarši turuçi
թե ալց – ⁵därman
ձեռակերտաց – ⁷çol işi
խաշն և զարջարն – ⁸çoyun tuvarni

[Псалом 9]

տկարացցին – ⁴küçsüzlängäylär
սաստեցեր – ⁶öçäştin
ընկան – ¹⁶battılar
սուցե – ¹⁶tutkay
անդրէն – ¹⁸anda
դժոխ – ¹⁸tamuç

[Псалом 9/10]

դէս – ^{22/1}yoluxkan
 անտես – ^{22/1}körümsüz
 վարանեալ – ^{29/8}busulup
 [մ]որոջ իբրամ – ^{30/9}ormanda
 ձգել զնայ – ^{31/10}yixmaga
 զի մի ևս [յ]ափէրացու – ^{39/18}ki dayin aytmagay

[Псалом 10/11] 10

կապարճս – ²sadaɣlarin
 արտևանունք – ⁴kirpikläri
 ծծումք – ⁶gügürt
 միրիկ – ⁶dufan

[Псалом 11/12] 11

ապրեցոյ – ²ɣutɣar
 (44r) ա[յ]ժմն – ⁶hali
 Համարձակեցայց – ⁶färâhan boliyim
 է պատիկ – ⁷kerät

[Псалом 13/14] 13

սասց անդամն – ¹aytti harsiz, fâhamsiz
 խոտորեցան – ³saptilar

[Псалом 14/15] 14

մերձաւորաց – ³yuvuxtagilärindän
 կաշառ – ⁵mizda

[Псалом 15/16] 15

աճախե[ս]ցին – ⁴arttilar
 վաղվաղե[ս]ցին – ⁴tezlängäylär
 որ ա[յ]տէն – ⁵ki munda
 վայելչութի – ¹¹könänmäxiɣniɣ

[Псалом 16/17] 16

խիտտ – ⁴bek
 ի ալան – ⁸böbäkin köznüɣ
 տառապցցին – ⁹zabun ettilär
 ի ճարպս – ¹⁰semizlikindä
 արգէթն – ¹⁰tüyovlu boldular
 պատեցան – ¹¹dolaštilar
 ուշ երին – ¹¹ɣulax ɣoy
 Համարեցան – ¹²heseländilär
 յորս – ¹²avga
 դարանեալ – ¹²busulup
 ժամանեայ – ¹³yetiš
 խա անեա – ¹³tüygin
 գարսնօրօք – ¹⁴yapuxluxuɣ bilä
 ի զմնացուածս – ¹⁴ɣalğanin

[Псалом 17/18] 17

ապրեցայց – ⁴abraniyim
 երկունք – ⁵tolyanmaɣi
 մահու – ⁵ölüm
 վիշտք – ⁶totɣarlıɣi
 փայլատակունք նր – ⁹yašnamax

Հասան – ⁹kesildi
 և էջ. և մէք – ¹⁰da endi, da ɣaramɣulux tibunä
 պացառ – ¹¹ayindi
 ծածկոյթ – ¹²yapovnu
 յարկք – ¹²otaxlar
 օդոց – ¹²havaninɣ
 ի փայլատակել – ¹³yaltramaɣ
 կայծակունս – ¹⁴uɣɣunlu
 որոտց – ¹⁴kökrädi
 ցրուեայ – ¹⁵tayitti
 ալ երք – ¹⁶čovraɣlari
 և ի շնչել – ¹⁶da tiniɣina
 (44v) զգուշացայց – ²⁴saxt boliyim
 առն – ²⁶er
 զթիւրն – ²⁷ɣaxutlarni
 քև – ³⁰senin bilä
 երզնէրուի = եղջերուի – ³⁴maralninɣ
 ընդարձակեցեր – ³⁷avlaɣ ettinɣ
 ի ստորէ – ³⁷tibimä
 կան գո՛ւհայց – ⁴³balçixin oramlarninɣ
 վրէժ – ⁴⁸öç
 արկացողաց – ⁴⁹öçäštürüçilärim

[Исход 15: 1-18:

Благодарная песня Моисея]

զճեճեալս և զերիվարս ընկեց – ¹atlanganlar da
 atlarni saldï
 սպառզինաց – ⁴yaraylilarni
 զեղէզն – ⁷ɣamišni
 դիզան կացին – ⁸yiyin turdular
 զավարն – ⁹talanni
 արկից – ⁹uriyim
 կապար – ¹⁰ɣoryašin
 սաստիկս – ¹⁰muxkâm
 զարուեստս – ¹¹pešälär
 անակեալ – ¹³taboruɣa
 զտացոց – ¹⁴Arapistanniɣ
 փութացան – ¹⁵đžähtlandilar
 քարանկղցին – ¹⁶taš ɣaytkaylar
 այսմ – ¹⁷bu kez
 Երկինք պատմէն կանոն – [«Kök aytar» ganonu]

[Псалом 18/19]

խօբք = խոբք – ^{4, 5}gälädži
 արևու – ⁵kün toɣušundan
 սկայ – ⁵aznavur
 նորուն – ⁷aninɣ
 ի տապոյ – ⁷ɣixovundan
 նոյն – ¹⁰ol
 'է – ¹⁰dur
 քան գալանս – ¹¹ne ki bahalı taš
 պունկն – ¹¹özdän
 մերու խորիսիս [= խորիսիս] – ¹¹1 kesäk çibal

[Псалом 19/20]

անկցութե = անձկութե – ²tarlıɣniɣ

[Псалом 20/21] 20

պսակ ի քարէ – ⁴taḏḏ bahalī taštan
 գսցի – ⁹tapulgay
 դիցես – ¹⁰χοygaysen
 ի Հսոց ի Հուր – ¹⁰yalinina

[Псалом 21/22] 21

անսացեր – ³χulax χοyma
 ի ստեանց – ¹⁰emčäklär
 անկա՛ – ¹¹tüštüm
 գուարակ – ¹³siyirlar
 ցուք քերք – ¹³buğalar semiz
 մնչէ – ¹⁴muñrar
 ի քիմն իմ – ¹⁶tañlayıma
 կցեցաւ – ¹⁶yabuštu
 (45r) զվիամարութի իմ – ²¹yalizim anamnij menim
 եղբերէ միմեղբերէ – ²²münjüzdän karkardannij
 սողմ [= սոհմ] ազանց – ²⁸dzins tayfalarinj
 նովաւ կեա՛ – ³¹anij bilä tirilir

[Псалом 22/23] 22

ի վայրի – ²tüzdägi
 անոցց զիս – ²beslädi meni
 ցո՛ւպ – ⁴tayax
 գաւազան – ⁴tayax
 զանսպակ – ⁵züläl
 ար՛ – ⁵içirdi

[Псалом 23/24] 23

լրիւ իբրով – ¹tügälliki bilä

[Псалом 24/25] 24

Հեզոց – ⁹sekinlärgä
 կտակարանս իւր – ¹⁴bitiklärin
 զի միամօր – ¹⁶birginäsi anamnij
 կցորդ – ²¹ortax

[Псалом 25/26]

վայելչութի – ⁸šövrätin
 արեւնահեղ – ⁹çan töküci
 ա՛ծ – teñri

[Псалом 36/37]

դալարի – ²yaş
 Հովուեսցես – ³kütülgäysen
 ստակեալ իցեն – ⁷oçşaşlaniptirlar
 լուեայ – ⁸tiyil
 Հեզք են – ⁹sekindirlär
 փարկասցին – ⁹huzur
 սպասէ – ¹²çaşutlar
 զատամունս – ¹²tişläri
 Հարկանել – ¹⁴urmaga
 խորտակեսցի – ¹⁷yançkaylar
 ուղլին – ²³tüzättilir
 կործանեսցի – ²⁴yixilgay
 [ծեռն] կալու է – ²⁴çolun tutuçidir

[Псалом 103/104]

ծորձս վերարկու [= ջուրց զվերնայարկս] – ²ton
 kiyinişin ya yapovlu
 պաշտանեսցր – ⁴çizmätkârlari
 Հուր կիզելոյ – ⁴ottan küydürüci
 սահման – ⁹çek ya hranica
 ընդ ծործորս – ¹⁰pirçildi-pirçildi
 վայրի – ¹¹kiyik
 ցիւք [= ցիւք] – ¹¹yabanlari ya eşäkläri
 ուսուցեր – ¹⁴östürdüñ
 արաբ [լի] – ¹⁷läglägnij
 նասպաստկապ – ¹⁸çoy ya serna
 անդոյրր – ²⁵avlaç

[Псалом 104/105]

կշտամ էաց – ¹⁴azarladi
 էլոյծ – ²⁰çeşti

[Псалом 105/106]

անսացի – ¹³fikir ettilär
 (45v) եկումն – ²⁹sinixlix
 գարշեցոյց – ⁴⁰igränçilix etti

[Исаия 38: 10-20:

Хвалебная песнь Иезекии]

ազգաստոհմէ – ¹²uruy-köküm

[Псалом 106/107]

գարշէին – ¹⁸igränir edi
 աղտա [ղ] տուկս – ³⁴balçixli
 ճահիճս – ³⁵göllü

[Псалом 118/119]

մածաւ – ⁷⁰uyudu

[Псалом 109/110]

գարուսեակ – ³Çolpan yolduz ya günäş

[Псалом 68/69]

Հիւր – ⁹çonax

[Псалом 114/116]

զինև – ³çövrä
 երկունք – ³inççamaçxi
 զանձկութի – ⁴tiçizlixni

[Псалом 117/118]

անկեան – ²²buççax

[Псалом 118/119]

ընթացաւ – ³²yügürdüm
 արգէլի – ¹⁰¹tiydim
 ևեռեաւ – ¹²⁰çadagin
 զզուե [ս] ցեն – ¹²²çiyixlagaylar
 գրպարտութիւնէ – ¹³⁴iftirasından ya boş borçlulardan
 վտակք – ¹³⁶açin su
 սարաժամու – ¹⁴⁷vaxtsiz
 նեղեն – ¹⁵⁷indžitiyirlar
 անարգոյրրնս [= յանարգոյրրնս] – ¹⁵⁸dzigersizlär

[Псалом 49/50]

վերուստ – ⁴yoyartın

[Псалом 106/107]

հիզս – ¹⁶beklövün ya χαλχάlar

[Псалом 122/123]

տիկնոչ – ²bikäsi

[Псалом 17/18]

զթիրեարն – ²⁷χαχutlarni

[Псалом 126/127]

թօթա ելոց – ⁴silküçilär

[Псалом 128/129]

զուլն – ⁴gärdanin

[Псалом 130/131]

մանուկ սարդուցեալ ի ստեփէ – ²oylan urulmiš töşlärin

անդրէն ի նոյն – ²andox aņar
արդեաւ – ²hălbät

[Псалом 26/27]

սակայն – ³hălbät

[Псалом 136/137]

կցեցի – ⁶yaruşkay
թշտարական – ⁸zabun

[Псалом 139/140]

կայծակու – ¹¹kömrülär

[Псалом 138/139]

Հանդարտեմ – ⁶çidamandır

[Псалом 140/141]

կորդ – ⁴ortaç
արդեան – ⁶tüyildilar

[Псалом 143/144]

շտեմարանը – ¹³humna, çarman
խրամատութի – ¹⁴essizlik [= eksiklik]
Հրապարակ – ¹⁴mahalädä
ցանկոր – ¹⁴çetänlärinä

[Псалом 146/147]

եկեալ – ³sinix
վերս – ³yaralar
պատկցին – ³çürgädilär
աւ – ⁵yetişmäç
սկայի – ¹⁰aznawur

[Псалом 147/147]

պատդավը – ^{4/15}aytuşu

[Деяния 1: 4]

սպատկ գործը առքը ա զ անս – tözğäylär edi povi-
nen (Деян1 ⁴... ждите обещанного от Отца)

[Псалом 147/147]

(46r) սարը – ^{5/16}tiftikni
և զվեդ – ^{5/16}tumannï
սանն – ^{6/17}buz
շնջեցէն – ^{7/18}üfürür

**[Аввакум 3: 1-19:
Молитва Аввакума]**

ճառագայթ – ⁴işyaları
Հարուածը – ⁵tövüslär
դիտեաց – ⁶tintti
կապարճից – ⁹sadaçları
ի սաստկութեւ – ¹⁰muçkâmlixiņ
անդհնութիւն – ¹⁴bizmilikiņ
գաղանիս – ¹⁴yaşirtin

**[Исаия 38: 10-20:
Хвалебная песнь Иезекии]**

ծիծաւ – ¹⁴çarliyaç

**[Второзаконие 32: 1-21:
Песнь Моисея, часть 1]**

սական – ^{10, 25}yetginçä

**[Исход 15: 1-18:
Благодарная песня Моисея]**

կապար – ¹⁰çorçaşin

[Псалом 60/61]

աշտարակ – ⁴burdž

[Псалом 51/52]

խրլեցէ – ⁷üzgäy

[Псалом 21/22]

կրցեցաւ – ¹⁶yabuşdu

**[Исаия 38: 10-20:
Хвалебная песнь Иезекии]**

միճրչէ [= ճչեցի] – ¹⁴dživildar

[Псалом 58/59]

ղաղանճեցին – ⁸yaņşagaylar

[Псалом 49/50]

կարծեցեր – ²¹sındirdiņ [= sayindiņ]

**[Второзаконие 32: 22-43:
Песнь Моисея, часть 2]**

սաՀաիկ = արՀաիրը – ²⁵çalabalar

[Исаия 38: 10-20:

Хвалебная песнь Иезекии]

մինջեցի [= միջեցի] – ¹⁴tüyilir edim
նուաղեցին – ¹⁴eksildilär
լըբի – eksildi
փարատեցոյց – ¹⁵ketärdi

[Псалом 43/44]

հախատորդին – ¹⁷irısvay etüćimni
կատականայ – ¹⁴masxaralıχka

[Псалом 44/45]

վերջատրս – ¹⁴etäklär
սաճուճեալ – ¹⁴donatkan
սաճուճեալ – ¹⁰šöhrätlängän
զմնուս – ⁹mira
տաշին – ⁹temyan
սկասիւ [= եւ կասիւ] – ⁹χıyaršämbär
փղրակրեից – ⁹fil söväklärindän
ածցեն – ¹⁶küvürgäylär

[Псалом 36/37]

խորտակեցին – ¹⁷yançkaylar
[ձեռն]կալու է – ²⁴χolun tutućidir
խտորեայ – ²⁷keri bol

[Псалом 5]

մերժեայ – ¹¹yıraχ [= kerı et]

[Псалом 36/37]

դատապարտէ – ³³suçlu
զի գոն մնացուածք առն – ³⁷zera bardir nasipi
adamniç
կորիցէ – ³⁸itkäy
վերակացու է – ³⁹közätüćisidir

[Псалом 37/38]

եռն ծանր – ⁵yük aγır
ներեցան – ⁶irinländilär
անզգամութեան – ⁶seziksizlikimniç
տառապեցայ – ⁷zabunlandim
ոնայդատեին – ¹³zulum bilä
և ոչ գոն խօսք – ¹⁵da bolmagay söz

(46v) **[Псалом 38/39]**

ջեռեալ – ⁴χızdı
քանի՞ն է – ⁵ne χadardir
և կար գորութե՞ն – ⁶da küçlü χuvatniç
ամենևին – ⁶barça bilä
մեղի – ⁶tenli
ապարէն – ⁷alay oχ
ի զուր – ⁷heç yergädän
կամ կար – ⁸ya küçlü
թող արա – ¹⁴boş et

[Псалом 39/40]

Հէր – ¹³saçı

[Псалом 40/41]

ի մաշիճս – ⁴töşäk
յանկողինս – ⁴ornun
շրջնջեին – ⁸kıspıslarlar edilär
աւերացու – ⁹artıχ

[Псалом 41/42]

ոպ փափաքէ – ²neçik hasrättir
սաՀանայ – ⁸aχınlarıñniç
ս աւանք – ⁸yubanmaχlarıñ
և ալիք – ⁸da tolyunlarıñ

[Псалом 43/44]

խլեայ – ³üzdü
յափշտակեցին – ¹¹taladılar
վաճառեցեր – ¹³sattıñ
կատականայ – ¹⁴masxaralıχka
Հալածչի – ¹⁷χuvućiniç
կցեցին – ²⁶birikti

[Псалом 44/45]

զարտգան – ²gälädziläriñniç
սիռեցան – ³yayıldı
աժ – ⁴χuşan
լարեա – ⁵χorgin
ուղեա – ⁵tüzätkin

[Псалом 45/46]

գոշեցան – ⁴çaχirdilar
վազորդան – ⁶ertädän
զէն խորտակեայ – ¹⁰yaraylarıñi sindiryaladı
զատարս – ¹⁰χalχanlarıñi

[Псалом 46/47]

աՀարկու – ³χorχulu

[Псалом 47/48]

Հատարմատ – ³bazıχ kök
կողմանք Հիսիայ – ³tiräsindä yarımkečäniç
երկունք – ⁷inçγamaχ
սաստիկ – ⁸muykâm
զնաւ – ⁸kerapni
ի թարսիս – ⁸Tarsistä
շրջեցարուք զսիրտիս – ¹³dolaşıñiz Sionnu
պաշարեցէք – ¹³χapsarıñiz
սատմեցէք զաշտարակս – ¹³çövräläñiz burdžlarıñ
աւ ոչ է սրաՀ կանձնք սրօպատիկէ աւ` զնին

[Евангелие от Луки 9]

¹⁰džuvuhča Pet'saita

[Псалом 47/48]

(47r) զամուրս – ¹⁴berklikläriñ

[Псалом 48/49]

զՀանճար – ⁴tärtipni

[Псалом 49/50]

տիտագս – ⁹eçkilärni
լիս – ¹²tügälliki bilä
տիտագայ – ¹³eçkiläriñniç
կարծեցեր – ²¹sayıñdiç
գուցէ – ²²şahat

[Псалом 50/51]

ջնջեա – ³buzgün
առաւել – ⁴ayruysu
և աղթող – ⁶da yeuçi
զանայրբա – ⁸körälmägänläрни
ցօղեա – ⁹bürk
միշակաւ – ⁹zoba bilä
քաւեայ – ¹¹arit
պետութ – ¹⁴ayalixinj bilä
Հանցեն – ²¹çixargay
զուվարակա – ²¹ögüznü

[Псалом 51/52]

ածելի – ⁴yölgüçi iti
կործանման – ⁶yemirmäxin
խեցեղ – ⁷üzgäy
զարմատար – ⁷kökün, butaxin, tamurun
պրտալից – ¹⁰yemišli

[Псалом 52/53]

անբարատ = անգրատ – ²fähamsiz da harsiz
խտորեցան ի միասին – ⁴saptilar bir oğurdan
անպինատացան – ⁴keräksiz boldular

[Псалом 54/55]

ոխա – ⁴öç ya öpkä
աւ – ⁶ah
գօղման – ⁶titrämäx
ակն ունեի – ⁹kümänim bar edi
զայրանալոյ – ⁹zähirlänmäxtän
միրկեալ – ⁹täşvišli
ընկոյ – ¹⁰sangin [= salgin]
ի Հրապարակաց – ¹²mahalälärdä
վաշխ և նենգութի – ¹²asi da xayillix
Թաքէի – ¹³yaşinir edim
Հասասար իմ – ¹⁴teñläşim benim
ճանալթ իմ – ¹⁴tanişim benim
ի վաղորդեան – ¹⁸tañ manina
սլաք – ²²kesmäk
իջուցեա – ²⁴endirgäysen

[Второзаконие 32: 22-43:

Песнь Моисея, часть 2]

այրեցեղ և իջեղ – ²²örtäsär da ensär
ուա – ²²bitişin
կուտեցից – ²³yığıyim
սպառեցից – ²³tügälliym
ամ ող = ամ ոխ – gmen
(47v) իւժեալք – ²⁴zabunlanganlar
գազանա եկք – ²⁴kazandan sindryalagan
գէշ անկեալ – ²⁴leş tüşkän
լարս – ²⁴yılan džinslarından
այսր և անդր գարշեցեն – ²⁴berli da arli suvragaylar
զի մի երկայնակեացք ել՝ իցին – ²⁷ki bolmagaylar
ömrülü
զիք – ³¹gurk'ları
վատախորհուրդք – ³¹yaman sayişlilar

այգուն սօղօմն էր որթ և սունկք ի գօմնայ –
³²bayından Sotomnuj edi borla teräki da tikmäsi
Komordan
և օղկոյց – ³²da salmaçi
լեղոյ – ³²ötnüj
իժից – ³³oxyilanlarinij
անՀարին – ³³murdarsiz [= müdarasiz / çaräsiz]
կրնգեալ – ³⁴möhürlängän
պաւի – ³⁴saçlaniyir
վրիժոց – ³⁵öç
Հարցի գրարի – ³⁵sorunsar [= urunsar] taška
քեալք – ³⁶yorulgan
լուժեալք – ³⁶boşangan
ուր են – ³⁷çanıdır
զճարպս սպանդիցն – ³⁸yağların çasaplarından
Թիկունք – ³⁸arça
Հարկանեմ – ³⁹tövärmen
փայլակն – ⁴¹yaşnamaçi
վիրաւորեցոց – ⁴²yaralılarinj
զօրացուցեն – ⁴³küçäytkäylär

[Псалом 55/56]

պատերազմունք – ²uruşlar
մարտընջէին – ³çarişirlar edi
պանդուխտ – ⁷çarib
Թագադուք – ⁷yaşına-yaşına
գարշա[պա]րի սպառեցեն – ⁷ayaçlarima közätkäylär
խօստացար – ⁹atadıñ

[Псалом 56/57]

(48r) ի Հովանի – ²kölgäsinä
Նախատինա – ⁴masğaralıyka
ատամունք – ⁵tişlär
սուր սուտեր – ⁶iti çiliç
խորխորեաա – ⁷terän çuyur

[Псалом 57/58]

Նիււեր – ³çozğiyir
արգանդեղ – ⁴çarından
իժի և գար ի – ⁵çarayılan
իւղեալ է – ⁵ki yumuptur
գուլի – ⁶džadununj
ճարտարի – ⁶džardar
դեղ – ⁶ot
ի դեղատոլէ – ⁶ot berüçi
զժանիս – ⁷tişlärin
Հեղոյ – ⁸tökülür
ի լարել – ⁹çorulganda
տկարացին – ⁹çovuşlangan
զփուշ – ¹⁰tegänäklärin
գրժնիք – ¹⁰tiznik
կիցեղ – ¹⁰örtägäy
գուցեղ [= գուլեղ] – ¹²bardir

[Псалом 58/59]

որսալ – ⁴ulamaga
այց – ⁶därman
ընդ երեկոյս – ⁷keçxurun
սովեցեն – ⁷açixsarlar
զօղանճեցեն – ⁸yañşagaylar

և սուր է – ⁸da çilič bardir
 ցըրվեայ – ¹²tayitkin
 ընկճեայ – ¹²salg'in
 պաշտպան – ¹²abravučim
 ընկըցին – ¹³tutuşirlar
 ի կատարածի – ¹⁴soyyuda
 տիրէ – ¹⁴eyälik etär
 սրբարնջեցեն – ¹⁶mirmirlanirlar

[Псалом 59/60]

զհարուվաճս – ⁴tövülgänin
 խրատովի – ⁵berklikni
 զտագիւմ [= զՍիւքեմ] – ⁸Sûk'em ulusun
 զհովիտան – ⁸tüzlärin
 իմի՛ է – ⁹menimdir
 գաղպատ – ⁹Kağajat ulusun
 մանասէ – ⁹Manase
 եր եմ = ե բեմ – ⁹Eprem
 մովա յաազան – ¹⁰Mavap tegänäsi
 երովէ ուղեցից – ¹⁰Etovmadan tüzätiiyim

[Псалом 60/61]

ի ծագաց – ³çiriç'ından
 աշտարակ – ⁴murdzum
 աւորս աւորս – ⁷kün kündän
 օր ըս օրէ – ⁹kün kün artından

[Псалом 61/62]

առաւել – ³artix
 (48v) զորմից թիւրեղց և ի ցանկից մերժեղց – ⁴duvarni
 չախտlangan da çetänni kerı salıngan
 զպատիվ իմ – ⁵hörmätimni
 ընթացան – ⁵yügürdülar
 սիրեցէք – ⁹töküniz
 ընդունայն էս – ¹⁰heçtirilar
 ի կիշիւս – ¹⁰tartovlarında, täräzü

[Евангелие от Луки 21]

աւյոս միւսեցեն – ¹²uzatkaylar [y Иоанна нет]

[Псалом 61/62]

մեղանչեմ (= յամենար) – ¹⁰yazıçlanirlar
 թէ առիւ կայցէ – ¹¹ne bilä kelgäy
 մի աւժարեցեն (= յաւժարեցին) – ¹¹haväs etmäsin
 իրաբանջիր – ¹³här birinä

[Псалом 62/63]

քանիպատիկ – ²ne çadar da daxin artix
 ի ճարպոյ պարտոյ՝ – ⁶yağniñ semizlikindän
 աղվեսորս – ¹¹tülkülärniñ
 երդնոյն – ¹²ant içärlär
 խցցեն – ¹²çapuşkay

[Псалом 63/64]

խրս գառնուրէ – ⁴nemägä leviliiğa
 քննեցին – ⁷tergädilar

մատիցէ – ⁷kelgäy

[Псалом 64/65]

վայել է – ²yaraşir
 գեան – ¹⁰özäni
 զակոս – ¹¹tarlovun
 ի ցաղել – ¹¹yağışına
 պասկ – ¹²tadž'i
 լուր []ք – ¹³örlär
 խոյք մաքեայ – ¹⁴çoçlari çoyunlarniñ

[Псалом 65/66]

և ընդ գետս – ⁶da özän ötläş
 օտանաւորք – ⁶ayaçlar bilä
 իջուցեր – ¹¹endirdiñ
 խոյղք – ¹⁵çoçlar bilä
 զուարակս – ¹⁵tovarlar bilä
 սոխազս – ¹⁵eçkilär

[Псалом 66/67]

գոհասցին – ⁶şükürlängäylär

[Псалом 67/68]

ձցրվեցեն [= ցրուեցին] – ²tayilgay
 այնմիկ – ⁵añar
 ի տերղջ – ⁶yerinä
 նակեցուցանտ զմիակրոնս – ⁷siy'indirir bir yergä bilä
 սոյնպէս և զբառնացաւորս – ⁷bu türlü dä açiylilarni
 (49r) ցաղեցեն – ⁹yağış etsärlär
 ի Սիւէ – ⁹Sinada
 թէպէտ – ¹⁰kläsä
 յաւեն – ¹²sövünclükni aytiiyirlar
 աժանել յաւարի – ¹³üläşmä talanma = talanni
 ննջեցիք – ¹⁴džirim etiyirsiz
 վիճակաց – ¹⁴paylarni
 ի գոյն – ¹⁴ränginä
 ի գոմարկել – ¹⁵yığganina
 ձինասցի ի Սաղմին – ¹⁵çarkibiklänsär Saymonda
 մաճեալ – ¹⁶uyulgan
 կարժէք – ¹⁷sağiniyisinz = sağışliyiirsiz
 կառք – ¹⁸arabaları
 իրապատիկ – ¹⁸tümän kerät
 առ աւար – ¹⁹talán
 պարգևս – ¹⁹başğışni
 թերահաւատից – ¹⁹çorç inanganlarni
 և զէր սն կաճաղին – ²²da saçin çisça aniiñ bilä
 կորցեցից > կորդեցից – ²³tartiiyim
 գօվչաց – ²⁶ögüvüçilärniñ
 Անդ ենիամի – ²⁸anda Peniamin
 զա ուրվի – ²⁸Zapuyovnnuñ
 նեկիթաղեմայ – ²⁸Nep't'ayemniñ
 սաստեա – ³¹öçäş
 եղեկան = եղեգան – ³¹çamişlixiñ
 և ի դասս երդնոց – ³¹da böläklärinä inäklärniñ
 խոտեցեն – ³²heç bolgaylar
 եգիպտոս – ³²Misirdan
 հընդիկ – ³²Hentisdanlilar

[Псалом 68/69]

ընկրայ – ³battim
շրջանք – ³dolaşuxlar
կերկերեցաւ – ⁴yeyildi
սալըշտակեալն է – ⁵χαρμίγνιr edim
տուժէի – ⁵tözär edim
անըսգամութի իմ – ⁶essizlikimni benim
մի պատկառեցէն – ⁷harlanmagaylar
յիւր – ⁹χοναχ
[նախաստիւք – ¹⁰tabasî]

[Евангелие от Луки 12: 7, 63-64]

ω̄ν̄ η̄ν̄ ̄ϱ̄ᾱν̄ η̄ν̄ ̄ϱ̄ᾱ ̄Λ̄κ̄12:7
ժէժ – ya tövüş ya şabla urma ̄Λ̄κ̄12:63-64

[Псалом 68/69]

նախասնչաց – ¹⁰tabalavuçilarim
(49v) քուրծ – ¹²çıldan
տուակք – ¹²kültkü
մի ընկրցին (= ընկրցէն) – ¹⁶batirmasınlar
պրտուր – ¹⁶aylanganı
ջրհոր մի գայ ուցէ – ¹⁶çoyu [= çuyuy] yapmasın
թըշվառութե – ²¹zamunluxka = zabunluxka
կորեացոյ – ²⁴eggin
արկցէս – ²⁵salgaysen
աւերակ – ²⁶pusta
յաւելին – ²⁷arttirdilar
և ի վէրս – ²⁷da yalarar
ջննճեացէն – ²⁹buzulgaylar
ի դիպրութեանէ – ²⁹diftarından
քան ըզրթ պատաղ – ³²ne ki byzov yaş
եղջերս – ³²münjüzlär
կճղակս – ³²tuyaylar
զեռայ – ³⁵çaynaşir
հրէաստանի – ³⁶džuhutluxnuş

[Псалом 69/70]

ութայ – ²džâhtlan
վաշ-վաշ – ⁴vax-vax
մի ամենայր (= յամենար) – ⁶keçikmägin

[Псалом 70/71]

նիշտակ – ⁷buta
յաւելից – ¹⁴arttiryim
խարթախութի – ¹⁵hillälixni
դպրութե – ¹⁵bitikçilişni
ցարթ ևս – ¹⁷hali dâ
մինչև յալևորել և ի ծերանալ – ¹⁸չաх ахarginča da
չartayginča
որչափ – ²⁰ne çadar
միտանակամ [= միսանգամ] – ²¹tekrar

[Псалом 71/72]

արքայի – ¹padişahga
գեղմնն – ⁶tiftikniş
ծագեցի – ⁷çixkay
ի գետոց – ⁸rikalardan

թարսի – ¹⁰Tarsizniş
կրղզեաց – ¹⁰otraçlarniş
արա այ – ¹⁰Arapıdan
և սա այ – ¹⁰da Sapa
անխայեացէ – ¹³ayagay
վաշխից – ¹⁴asıdan

[1Царств 2: 1-10: Песнь Анны]

չիք – ²yoxtur
թուլացան – ⁴boşandı
տկարք վառեցան – ⁴kücsüzlär yaraylandilar
(50r) այլ և լիք – ⁵toçlar da tolu
ամուրն – ⁵toymasız
աղ ևաց – ⁸çöplüxtän
ար առեղոյ – ¹⁰gälädžidän

[Псалом 72/73]

ասկաւիկ մի – ²azulaxğına
վերեպ – ⁴eksiklik
կարաւ – ⁶tudu > turdu = tuttu
արկան – ⁶kiydilär
ի ճարպոյ – ⁷yaydan
զսպիրատութի – ⁸hörmätsizlikni
ածէին զերկրաւ – ⁹keziyir edilär yer üstündä
այսրէն – ¹⁰munda
զուր ուրեմն – ¹³heç yergädän, alay esä
խոշտանկեալ – ¹⁴tövülgän
կըշտան անք իմ – ¹⁴azarlamaşim
և այս ջան է – ¹⁶da bu džâhtlıktir
զկատարած – ¹⁷soşyusun
տարագիր – ¹⁸yazovsuz
այլագունեցան – ²¹özgä iränqli boldular
սալըստամ – ²⁷çayın

[Псалом 73/74]

արասի – ¹kütövlärindän
անտառի – ⁵ormandagi
փայտատաք կոտորեցին – ⁵baltalar bilä
sindiryaladilar
և մրճովք – ⁶da ulu çakuçlar bilä
գուցէ – ⁹bardir
սահմանս – ¹⁷çeklär
զբարուն – ¹⁷ävälbaharni
այս ուշ – ¹⁸bu mäyan
յակիշտակելոց – ²⁰alşasalanganlarniş

[Псалом 74/75]

որժամ ժամ առից ես – ³չաçan vaxt etsänş
զսինս – ⁴tiräkin
զսոյն – ⁸bunu
անսարակ արկեալ – ⁹zadasiz toldurgan
մրուր – ⁹çöpräsi

[Псалом 75/76]

և զճակատամարտ – ⁴da džagat oşraşin
արք – ⁷adamlar
ի սաստէ – ⁷azarlamaşından

[Псалом 76/77]

(50v) *ի պաՀուց* – ⁵saxlamaχka
տառապէր – ⁷täšvišlänir edi
և ևս – ⁸elpäk
անուի՛, անվի – ¹⁹körcägiṅniṅ

[Псалом 77/78]

զի դիցէն – ⁷ki χοygaylar
դառնացաւ – ⁸ačr̄ylatuči
լիացիզ և պընասցիզ – ⁹toldurup atkanlar da bek atkanlar
ի կապարճս – ⁹sadaχlarina
ուխտի – ¹⁰ösiätinä
զերախտիս – ¹¹yaxšiliχin
տայսնո՛՛ – ¹²Dajanniṅ
Հերձ – ^{13, 15}yardi
ի տիկս – ¹³tulχuxta
Հոսեաց – ¹⁶aχtirdi
յաւելին ի մեղանշել – ¹⁷arttirdilar yaziχ χilinmaχni
անջրդի – ¹⁷susuzluχta
տրանջեցին – ¹⁹mirmildandilar
կարող իցէ – ¹⁹küçlü bolgay
վտակ (= վտակը) խաղցին – ²⁰irmaχlar ketärlär edi
աղէ Հաց ևս կարացէ – ²⁰egär ötmäkni hanuz bolsa
ապաղեաց – ²¹soṅraga saldi
տեղեաց մանանայ ի կերակուր – ²⁴yaydirdi manananı yemäχkä
Հարաւոյ – ²⁶geškünün
և ած – ²⁶da keltirdi
զՀիսիսի – ²⁶yarimkečägä
անակի – ²⁸taborlariniṅ
զվրանոզ – ²⁸čatirlariniṅ
յայսմ – ³²aṅar
ութապէս – ³³tezindän
զայրացուցին – ⁴¹zähirlättilar
զգետս – ⁴⁴čaylarin
Հանճճ՛. Հանաճանճ – ⁴⁵itčibin, itčibinlärin
զորաիս – ⁴⁵bayalar bilä
ժանգոյ – ⁴⁶žaniggä
մա[րա]խոյ – ⁴⁶sarincχa
եղեմամ՛ – ⁴⁷χiravu bilä, moroz bilä
աւ մթ գորոմն – kukol gam χarančux
 (51r) *դիմեցոյց* – ⁵⁰tibädi
ոչ անխայեաց – ⁵⁰ayamadi
անդրանիկս – ⁵¹ilgärigilärin
գամն – ⁵¹Kamaniṅ
Հորդան ետ – ⁵²yol berdi
զՀոտ – ⁵²χοylarni
ստացեաց է – ⁵⁴tapunur edi
թիւր – ⁵⁷χaxut
ի ագինս – ⁵⁸gurk'larinda
և դրաշելոզ [= դրաշելոզը] – ⁵⁸da yongan pudlari bilä
ի Սելով – ⁶⁰iSelovda
արգել – ⁶²tıydi
անտես արար – ⁶²körmämiš etti
զգացաւ – ⁶³yas tuttu

ի վերջին ծանեւոյց – ⁷¹soṅyugi toyganlarda
Հովել – ⁷¹kütmä
արածէր – ⁷²kütär edi

[Псалом 78/79]

Հիզս մրդապաՀաց – ¹salašin yemiš saxlavučilarniṅ
արկին զդիակունս – ²χοydular tenläрни
զէշ – ²leš
թռչնոց – ²uçar χušlarga
Հեղ – ⁶tök
աւ ի խնորրել – ¹⁰izdämäχ üçün
ՀաՀեա – ¹¹kütkin
սպանանեւոյց – ¹¹öldürgänlärinä

[Псалом 79/80]

ն Հովուեալ – ²ey tutučiṅ
ջամ եցեր – ⁶yedirdin
այդի – ⁹baṅni
զարմատը – ¹⁰kökün
արունակ – ¹¹butaχlari
զորթ – ¹²teräkin
ի գետս են – ¹²irmaχlardir
Հառախոզ – ¹²madyaş butaχlari
զցանկ – ¹³četänin
կթեն – ¹³sayiyirlar
անցաւորը – ¹³kečkanlar
ապականեց – ¹⁴buzdu
յանտառի և երէ վայրի արածեցաւ – ¹⁴ormandagi da kiyik yaban kütüldü
ած գորոմեց – ¹⁵Teṅri χuvatlılarniṅ
դարձ – ¹⁵χaytip
 (51v) Эта страница потеряна.

(52r) [Псалом 123/124]

ընդ ու[ղ]իս – ⁴aχinlar da
որսողաց – ⁷avčiniṅ

[Псалом 124/125]

յախշտակուէ – ⁵χармаχ bilä

[Псалом 125/126]

վարէին – ⁵saban sürärlär edi
Հսձենոցէն – ⁵čalgaylar
երկրեալը – ⁶sövüngänlär
զուխա = զուխոս – ⁴čaylarni
զորայս – ⁶oraχlarin

[Псалом 126/127]

վաստակին շինողը – ¹emgäniyir yasavučilari
տըխն – ¹oyaxtirlar
արդարիք – ²hali turuṅuz
վարձը – ³tölövü
որովայնի – ³yüräkiniṅ
թավթախեւոյց – ⁴silküčilarniṅ
աւ դրան – ⁵ešiktä

[Псалом 127/128]

այգի վայելուչ յանկինն տան – ³borlaliχ körklü
buçxaχina üvünjüj
հը սունկ ձիթենայ – ³yäñi tikmä zäytün teräkinij

[Псалом 128/129]

աղոս՛ սնդա՛ս՛ մարտեան ընդ իս – ^{1,2}köp kerät
čarištilar > čalištilar birgämä
ոչ աղթեցին – ²yeñmädilär
զթիկունս – ³arχamni
ընդերկար – ³uzun
խորտակե զույն – ⁴yançar gärdanin
տանեայ – ⁶damdagi, övdägi
ի ունն – ⁶ovučka
ոչ էլից – ⁷toldurmadi
Հնձաւն – ⁷čaluči
զգրկս [=զգիրկս] – ⁷χuçaχin
սո. նօրաբ – ⁸alar sartin

[Псалом 129/130]

կեալ – ³turma
քառոթ – ⁴aritmāχ
ի պաշէ առաւատու – ⁶vaxtindan ertänij

[Псалом 130/131]

և ոչ զ աւանն – ¹da ne yubanmadi
սարտուցեալ ի սոէնէ – ²urulmiš töšlärđän
անդրէն ի նոյն – ²andoχ aچار

[Псалом 131/132]

Հեզոբի – ¹sekinlikin
կամհինջ արտեանայ – ⁴ya yuχu közlärimä
տիրանայ – ⁴nemä yerlärimä
յեփրաթա – ⁶Jepřatadan
ի դաշտս մայրեայ – ⁶tüzünä ormandagi
տապանակ – ⁸taš
կտակարանք – ⁸bitikläri
երդուան – ¹¹ant içti
և ոչ ստեայ նմայ – ¹¹da dügül yalyan da aچار

[Псалом 39/40]

և ոչ ի մերոբի – ⁵da ne χuturyulusχ

[Псалом 131/132]

(52v) սսէ – ¹⁴aytti
այս է – ¹⁴budur
ընդ սա – ¹⁴buچار
երիցանց – ¹⁶kahanagerina
երիցունք – ¹⁶babaslar
ճագեցից – ¹⁷čixariyüm

[Псалом 132/133]

վայելուչ – ¹körklü
զի – ¹ne
իջանէ – ²enär
մարտա աշարի՛՞օզ – ²saχalina Aharonnuj

և ի մարտայն – ²saχalindan
ի գրասան – ²köksünä
ի Հերմոնտ – ³Hermondan

[Псалом 133/134]

և կայք – ¹kim barsiz

[Псалом 134/135]

զուզմն ի շտեմարանայ – ⁷yelni χarmanlarindan ya
humna՛՛
անդրանիկս – ⁸ilgärgi toγganlarimni
ի մէջքս – ⁹araņa
զսեհնն թգր ամուրհայ՛՛ – ¹¹zSehovnnu χanin
Amurhaçilarnij
զովք թգր ասան – ¹¹Ovknu χanin Pasannij
քանանայ – ¹¹K՛ananaçilarnij
մխիթարի – ¹⁴övünür
պիտիյ – ²⁰Leweanij

[Псалом 135/136]

իշխանական – ⁸buyruχçilix
տուրնջեան – ⁸kündüzgä
էհերձ – ¹³yardi
աժանեայ երկուս մասունս – ¹³ayirdi eki payga
ընկրզմեայ զփառաւովն – ¹⁵boydu p՛arawonnu

[Псалом 136/137]

սո. գեսս Բա ելացոյ – ¹aχin suvlarina
Baγdatlilarnij
ուռեայ – ²tal teräklärinij
գերիչք – ³oldža etüçilärimiz
գերէվարք – ³yäsir etüçilärimiz
ստիպէին – ³χiyiχlarlar edi
կցեցի – ⁶yabuškay
ի քիմն իմ – ⁶tañlayıma
նախ նրագեցից – ⁶bašta sarnamasam
երովմն – ⁷Etovmanij
ա ելացոյ – ⁸Baγdatlilarnij
թշուառական – ⁸zabun

[Псалом 137/138]

Հրեշտակ – ¹elçi

[Псалом 138/139]

Հանդարտեմ – ⁶çidaman
զերիկամունս – ¹³bövräklärimni
ոչ թագեաւ – ¹⁵yaširilmadi
ընդ ստորինս – ¹⁵ašaχliχin da
արու[թիւն] = մեծարւոյ – ¹⁷hörmättä

[Псалом 139/140]

յասնէ – ²adamdan

[Псалом 138/139]

դու ստացար – ¹³sen taptij